

Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Współzawodniczą o was nie dobrze ale odłączyć was chcą aby o nich współzawodniczylibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zabiegają o was nie ze szlachetnych (pobudek),* lecz po to, by was odłączyć, abyście (wy) o nich zabiegali.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Współzawodniczą (o) was nie pięknie, ale wykluczyć was chcą, aby (o) nich współzawodniczylibyście.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Współzawodniczą (o) was nie dobrze ale odłączyć was chcą aby (o) nich współzawodniczylibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zabiegają o was nie ze szlachetnych pobudek. Czynią to, aby was odłączyć. Chcą, byście potem wy o nich zabiegali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gorliwie o was zabiegają niedobrze, lecz chcą was odłączyć, abyście o nich zabiegali.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pałają ku wam miłością nie dobrze, owszem chcą was odstrychnąć, abyście ich miłowali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miłują was niedobrze, ale was chcą wypchnąć, abyście ich naszladowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zabiegają o was nie z czystych pobudek, lecz chcą was odłączyć ode mnie, abyście o nich zabiegali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gorliwie o was zabiegają, ale nie w dobrych zamiarach, bo chcą was odłączyć, abyście wy o nich zabiegali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nieszlachetnie zabiegają o was, bo chcą was odłączyć, abyście o nich zabiegali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tamci troszczą się o was nieszczerze, bo chcą was oderwać ode mnie, abyście związali się z nimi.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oni troszczą się o was zazdrośnie bez dobrej intencji, bo oderwać was chcą, abyście wy troszczyli się o nich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zabiegają gorliwie o was ci, którzy nie mają dobrych zamiarów, ale chcą was oddzielić ode mnie, po to, byście poszli za nimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprzyjają wam nieszczerze, bo chcą was oddzielić, abyście wy im sprzyjali.

¹⁾ Lub: nie szlachetnie, οὐ καλῶς; <x>550 4:17</x>L.

²⁾ <x>520 10:2</x>; <x>550 1:7</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не на добро ревнують вони вас, але хочуть вас відлучити, щоб ви їх ревнували.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pożądaają was zazdrośnie nie szlachetnie; chcą was tylko powstrzymać, abyście ich zazdrośnie pożąдали.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Owszem, ci nauczyciele wykazują gorliwość o was, ale ich pobudki nie są dobre. Chcą was od nas oddzielić, abyście zaczęli gorliwie zabiegać o nich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gorliwie o was zabiegają – nie szlachetnie, lecz chcą was odłączyć ode mnie, żebyście gorliwie zabiegali o nich.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ci, którzy narzucają wam zbędne przykazania, starają się zdobyć waszą przychylność, ale nie czynią tego dla waszego dobra! Usiłują bowiem oderwać was ode mnie i pociągnąć za sobą.